

UNIVERSAL CARE
**Thông Báo Về Chính Sách Bảo Vệ Quyền
Riêng Tư Của Cá Nhân**

Hiệu Lực kể từ Ngày 14 tháng Tư năm 2003

**GIẤY THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁCH THỨC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ
CÁC
CHI TIẾT VỀ SỨC KHỎE CỦA QUÝ VỊ VÀ NHỮNG PHƯƠNG CÁCH
QUÝ VỊ CÓ THỂ DÙNG ĐỂ ĐƯỢC QUYỀN SỬ DỤNG NHỮNG CHI TIẾT
ĐÓ.
XIN QUÝ VỊ VUI LÒNG ĐỌC KỸ THÔNG BÁO NÀY.**

Tại cơ quan Universal Care, việc bảo mật những chi tiết cá nhân về sức khỏe của quý vị rất quan trọng. Chúng tôi biết rằng quý vị trông cậy ở chúng tôi để bảo mật các chi tiết đó. Thư Thông Báo này cho quý vị rõ chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ các chi tiết cá nhân của quý vị ra sao, và quý vị có các quyền bảo vệ quyền riêng tư của mình như thế nào.

CHÍNH SÁCH CỦA CHÚNG TÔI VỀ VIỆC BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA CÁ NHÂN

Chúng tôi sử dụng những phương cách bảo mật vật chất, điện tử và tiến trình để hạn chế việc sử dụng mà không được cho phép những chi tiết cá nhân về sức khỏe của các hội viên hiện tại cũng như các hội viên trước đây. Các phương cách này gồm có việc các văn phòng được giữ cho an toàn, tủ chứa hồ sơ được khóa kỹ, các hệ thống máy vi tính được kiểm soát chặt chẽ, và dùng mật hiệu khi dùng máy vi tính. Nhân viên của chúng tôi chỉ được quyền sử dụng các chi tiết về sức khỏe của quý vị trong phạm vi hạn chế “cần phải biết” để phục vụ hội viên, thí dụ để quản lý việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị, quyết định về việc hưởng trợ cấp y tế theo hợp đồng bảo hiểm, bồi hoàn các chi phí y tế cho quý vị, đánh giá phẩm chất các dịch vụ của chúng tôi, và cung cấp các dịch vụ cho hội viên.

Tất cả các nhân viên của chúng tôi bắt buộc phải tuân theo các chính sách và thủ tục để bảo vệ quyền riêng tư của cá nhân cho các hội viên. Nếu chúng tôi khám phá ra một nhân viên nào không theo đúng những điều kiện đó, chúng tôi sẽ áp dụng những biện pháp kỷ luật thích đáng.

Những cá nhân hoặc cơ quan nào có liên hệ về nghề nghiệp với chúng tôi cũng bắt buộc phải bảo vệ những chi tiết về sức khỏe của quý vị nếu chúng tôi trao những chi tiết đó cho họ. Chúng tôi có những thỏa thuận đặc biệt với họ để bắt buộc họ phải bảo mật những chi tiết cá nhân của quý vị nếu chúng tôi trao những chi tiết đó cho họ vì một lý do đặc biệt nào đó. Lý do đó sẽ liên quan tới việc giúp chúng tôi trong lãnh vực quản lý sự chăm sóc sức khỏe của quý vị hoặc để cung cấp các dịch vụ cho quý vị. Nếu chúng tôi được biết rằng một trong những cá nhân hoặc cơ

quan đó không tuân theo những thủ tục bảo vệ quyền riêng tư cá nhân của các hội viên thì chúng tôi sẽ áp dụng những biện pháp thích đáng.

CHÚNG TÔI ĐỊNH NGHĨA DANH TỪ “CHI TIẾT VỀ SỨC KHỎE” NHƯ THẾ NÀO?

“Chi tiết về sức khỏe,” là những chi tiết về quý vị mà người khác có thể dùng để nhận diện quý vị. Những chi tiết đó gồm có ngày sinh, địa chỉ nhà, số hồ sơ hội viên, và số an sinh xã hội của quý vị. Những chi tiết này cũng gồm bất cứ điều gì liên quan tới tình trạng sức khỏe thể chất hoặc tâm thần trong quá khứ, hiện tại và tương lai của quý vị, cách định bệnh và cách chữa trị những tình trạng đó và các dịch vụ y tế có liên quan khác.

CHÚNG TÔI NHẬN ĐƯỢC CÁC CHI TIẾT VỀ QUÝ VỊ BẰNG NHỮNG PHƯƠNG CÁCH NÀO

Chúng tôi nhận được những chi tiết về các hội viên của chúng tôi bằng nhiều phương cách. Những phương cách đó thay đổi tùy theo loại hợp đồng bảo hiểm của từng hội viên. Sau đây là vài thí dụ có hoặc không áp dụng cho trường hợp đặc biệt của quý vị:

- Từ lá đơn xin gia nhập chương trình bảo hiểm của quý vị.
- Từ các bác sĩ, chi nhánh bệnh viện, phòng thí nghiệm, và các bệnh viện cung cấp những dịch vụ về sức khỏe
- Từ chủ nhân tại cơ quan quý vị đang phục vụ, hoặc một hợp đồng bảo hiểm của chương Medi-Cal, hoặc Medicare, hoặc cơ quan hoặc hội bảo trợ hợp đồng bảo hiểm
- Từ những cơ quan báo cáo về người tiêu thụ hoặc về y tế, hoặc những cơ quan thứ ba nào khác
- Từ những cơ quan có liên hệ về nghề nghiệp với chúng tôi, những nhóm nhân viên y tế có ký hợp đồng với chúng tôi, hoặc nhân viên quản lý các quyền lợi mua thuốc của hội viên

CHÚNG TÔI CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ CHIA SẺ NHỮNG CHI TIẾT CÁ NHÂN CỦA QUÝ VỊ NHƯ THẾ NÀO

Các lãnh vực sau đây mô tả những phương cách chúng tôi được phép sử dụng và chia sẻ các chi tiết về sức khỏe của các hội viên và bệnh nhân của chúng tôi như thế nào. Không phải lãnh vực nào cũng liệt kê tất cả mọi phương cách sử dụng hoặc tiết lộ chi tiết. Thêm vào đó, các thí dụ này có thể không áp dụng cho tất cả các hội viên của chúng tôi hoặc cho những bệnh nhân do một chương trình bảo hiểm y tế khác gửi tới cho chúng tôi.

Để Chữa Trị : Chúng tôi có thể chia sẻ những chi tiết cá nhân về sức khỏe của quý vị với các bác sĩ của quý vị hoặc với các bệnh viện để giúp họ cung cấp các dịch vụ y tế cho quý vị. Chúng tôi cũng có thể chia sẻ những chi tiết đó với các cá nhân hoặc đoàn thể khác để giúp họ phối hợp và quản lý việc săn sóc sức khỏe cho quý vị.

Để Trang Trãi Các Phí Tồn Y Tế Cho Quý Vị: Chúng tôi duyệt xét các giấy đòi tiền, chấp thuận và trang trải các phí tồn trong việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Khi chúng tôi làm việc này, chúng tôi chia sẻ những chi tiết với các bác sĩ, chi nhánh bệnh viện, và những cơ quan nào khác gửi giấy đòi tiền tới chúng tôi. Thêm vào đó, chúng tôi có thể gửi một số giấy đòi tiền mà chúng tôi đã nhận được tới những chương trình bảo hiểm sức khỏe khác hoặc những cơ quan bảo hiểm khác để họ trang trải phí tồn y tế.

Để Quản Lý Việc Chăm Sóc Sức Khỏe Của Quý Vị: Chúng tôi có thể sử dụng các chi tiết trong hồ sơ sức khỏe của quý vị để đánh giá phẩm chất của các dịch vụ y tế mà quý vị đã được hưởng. Chúng tôi cũng có thể sử dụng các chi tiết đó trong việc quản lý chung chương trình bảo hiểm sức khỏe của chúng tôi, trong việc kiểm tra sổ sách theo quy định hoặc kiểm tra sổ sách trong những trường hợp khác, trong việc điều tra về mặt pháp lý, hoặc trong những chương trình phòng ngừa việc lừa đảo công ty bảo hiểm và lạm dụng quyền lợi của hội viên, khi kiểm chứng việc quý vị có hội đủ điều kiện hưởng những quyền lợi nào, tình trạng hội viên của quý vị, hoặc số tiền trợ cấp y tế theo hợp đồng bảo hiểm, và khi kiểm soát phẩm chất các dịch vụ chúng tôi cung cấp cho các hội viên.

Để Nhắc Nhở Hội Viên Có Hẹn Đi Khám Sức Khỏe, Thông Báo về Những Phương Cách Chữa Trị Khác Nhau và Những Quyền Lợi và Dịch Vụ Có Liên Quan Tới Sức Khỏe: Chúng tôi có thể sử dụng những chi tiết được bảo mật về sức khỏe của quý vị để liên lạc với quý vị khi cần nhắc nhở quý vị có hẹn đi khám bác sĩ, khi cần cho biết chi tiết về những phương cách chữa trị khác nhau, hoặc để thông báo cho quý vị biết về những quyền lợi và dịch vụ có liên quan tới sức khỏe nào có thể hữu ích cho quý vị.

NHỮNG PHƯƠNG CÁCH KHÁC VỀ VIỆC SỬ DỤNG NHỮNG CHI TIẾT CÁ NHÂN VỀ SỨC KHỎE CỦA QUÝ VỊ

- Chính bản thân quý vị, hoặc bác sĩ của quý vị, bệnh viện, hoặc các nhân viên cung cấp dịch vụ y tế khác có thể xin Universal Care xét lại một quyết định nào đó của cơ quan chúng tôi, hoặc có điều muốn khiếu nại về việc chúng tôi quản lý việc cung cấp các dịch vụ y tế cho quý vị. Khi đó chúng tôi có thể dùng những chi tiết cá nhân về sức khỏe của quý vị để đạt được những quyết định về việc yêu cầu xét lại một quyết định trước đó của chúng tôi hoặc một việc khiếu nại nào đó.
- Chúng tôi có thể chia sẻ các chi tiết về sức khỏe của quý vị với chính phủ liên bang khi nhân viên chính phủ cần kiểm soát việc chúng tôi tuân theo các luật lệ bảo vệ quyền riêng tư cá nhân của quý vị ra sao.
- thỉnh thoảng một tòa án có thể ra lệnh cho chúng tôi đưa chi tiết về sức khỏe của quý vị cho một người nào khác.
- Chúng tôi cũng có thể chia sẻ các chi tiết về sức khỏe của quý vị khi luật pháp bắt buộc trong những trường hợp khác.

KHI NÀO THÌ CHÚNG TÔI CẦN QUÝ VỊ THỎA THUẬN BẰNG VĂN THƯ

Nếu chúng tôi cần chia sẻ các chi tiết về quý vị với bất cứ một mục đích nào khác không phải trong những lĩnh vực để chữa trị cho hội viên, trang trải các phí tổn y tế, và quản lý việc chăm sóc sức khỏe của quý vị, thì chúng tôi sẽ yêu cầu quý vị cho phép bằng văn thư. Nếu quý vị đã cho phép chúng tôi chia sẻ chi tiết cá nhân của mình rồi, thì quý vị cũng vẫn có thể chấm dứt việc cho phép đó bằng cách gửi văn thư yêu cầu chúng tôi chấm dứt việc thỏa thuận đó.

QUÝ VỊ CÓ NHỮNG QUYỀN LỢI GÌ TRONG VIỆC BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA MÌNH?

- Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi không sử dụng hoặc chia sẻ những chi tiết cá nhân về sức khỏe của mình theo những phương thức đã liệt kê trên đây. Chúng tôi có thể không đáp ứng được lời yêu cầu đó.
- Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị bằng một phương cách đặc biệt nào đó nếu quý vị cảm thấy việc đó cần thiết cho sự an toàn của mình. Thí dụ quý vị có thể yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị qua thư tín, hoặc tại một địa chỉ nào khác địa chỉ tư gia, hoặc qua hộp thư bưu điện. Hoặc quý vị có thể yêu cầu chúng tôi đừng gửi văn thư cho quý vị mà chỉ liên lạc với quý vị tại một số điện thoại nào đó mà thôi. Nếu vì một lý do gì mà chúng tôi không thể đáp ứng lời yêu cầu của quý vị thì chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị rõ tại sao.
- Chính bản thân quý vị, hoặc người đại diện riêng cho quý vị, có quyền được yêu cầu chúng tôi gửi cho một bản sao các chi tiết cá nhân về sức khỏe của quý vị. Nếu quý vị muốn yêu cầu việc đó thì cần phải gửi văn thư tới cho chúng tôi. Chúng tôi có thể đòi tiền phí tổn cho việc làm bản sao và gửi bản sao tới cho quý vị. Chúng tôi sẽ cho quý vị biết nếu quý vị cần phải trả phí tổn và sẽ phải trả bao nhiêu. Trong một số trường hợp, luật pháp cho phép chúng tôi không tiết lộ một số chi tiết nào đó cho quý vị. Nếu chúng tôi không thể cung cấp chi tiết cho quý vị, chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị rõ vì lý do gì.
- Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi sửa đổi các chi tiết trong hồ sơ của mình nếu quý vị tin rằng hồ sơ của mình không đầy đủ chi tiết hoặc không chính xác. Trong một số trường hợp, chúng tôi có thể từ chối lời yêu cầu của quý vị. Nếu chúng tôi không đồng ý sửa đổi các chi tiết, chúng tôi sẽ thông báo cho quý vị rõ.
- Nếu chúng tôi không sửa đổi chi tiết theo lời yêu cầu của quý vị, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi xét lại quyết định đó của chúng tôi. Quý vị cũng có thể gửi một lá thư nói rõ tại sao quý vị không đồng ý với chúng tôi, và lá thư đó sẽ được lưu giữ trong hồ sơ của quý vị.

*******ĐIỀU QUAN TRỌNG*******

NẾU QUÝ VỊ ĐÃ LỰA CHỌN MỘT NHÓM NHÂN VIÊN Y TẾ CÓ KÝ HỢP ĐỒNG VỚI CHÚNG TÔI ĐỂ SẴN SÓC SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ, THÌ UNIVERSAL CARE SẼ KHÔNG CÓ ĐẦY ĐỦ CÁC BẢN SAO CỦA HỒ SƠ SỨC KHỎE CỦA QUÝ VỊ. NẾU QUÝ VỊ MUỐN ĐƯỢC XEM XÉT, LÀM BẢN SAO, HOẶC THAY ĐỔI CHI TIẾT TRONG HỒ SƠ SỨC KHỎE CỦA MÌNH, XIN YÊU CẦU QUÝ VỊ LIÊN LẠC VỚI BÁC SĨ HOẶC CHI NHÁNH BỆNH VIỆN MÀ QUÝ VỊ ĐÃ LỰA CHỌN ĐỂ SẴN SÓC SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ.

Sau ngày 14 Tháng Tư năm 2003, quý vị có thể yêu cầu chúng tôi gửi cho danh sách những cá nhân hoặc cơ quan ngoại lệ nào đã nhận được những chi tiết cá nhân về sức khỏe của quý vị. Danh sách này sẽ không gồm có những lần nào chúng tôi đã chia sẻ các chi tiết với chính quý vị hoặc với những ai mà quý vị đã gửi thư cho phép được nhận những chi tiết đó, hoặc khi chúng tôi chia sẻ những chi tiết đó để chữa trị cho quý vị, để trang trải những chi phí y tế, hoặc để quản lý việc chăm sóc sức khỏe của quý vị. Cứ mỗi thời gian 12 tháng thì quý vị có thể xin một danh sách này miễn phí. Chúng tôi có thể đòi một số lệ phí phải chăng nếu quý vị cần xin thêm một hoặc nhiều bản sao khác trong vòng 12 tháng đó. Mỗi danh sách đều bao gồm các chi tiết dưới đây:

- Chúng tôi đã chia sẻ chi tiết với những ai,
- Bao giờ chúng tôi chia sẻ những chi tiết đó,
- Vì lý do gì, và
- Chúng tôi đã chia sẻ các chi tiết gì.

QUÝ VỊ CÓ THỂ LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI BẰNG CÁCH NÀO ĐỂ SỬ DỤNG QUYỀN BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA CÁ NHÂN

Nếu quý vị muốn sử dụng bất cứ quyền riêng tư của cá nhân nào đã được giải thích trong Thông Báo này, xin quý vị điện thoại hoặc gửi thư cho chúng tôi tại địa chỉ sau đây:

**Universal Care Privacy Office
1600 East Hill Street
Signal Hill, CA 90755
562-424-6200, đường dây số 4498
TDD (Điện thoại cho người mất thính giác) :
1-866-321-5955**

**QUÝ VỊ CÓ MỐI QUAN TÂM GÌ VỀ QUYỀN RIÊNG TƯ CÁ NHÂN CỦA MÌNH
KHÔNG?**

Nếu quý vị tin rằng chúng tôi đã không bảo vệ quyền riêng tư cá nhân của quý vị và muốn đệ đơn khiếu nại lên chúng tôi, quý vị có thể điện thoại hoặc gửi thư cho chúng tôi tại địa chỉ và số điện thoại ghi trên đây. Quý vị cũng có thể liên lạc với U.S. Department of Health Services (Bộ Y Tế Hoa Kỳ) bằng cách gửi thư mô tả mối ưu tư của quý vị tới địa chỉ ghi dưới đây:

**Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services
Office for Civil Rights**

**Attention: Regional Manager
50 United Nations Plaza, Room 322
San Francisco, CA 94102**

**Muốn biết thêm chi tiết, xin điện thoại tới số (800) 368-1019
hoặc liên lạc với**

**U.S. Office for Civil Rights tại số (866) OCR-PRIV (866-627-7748)
hoặc số (866) 788-4989 (TTY)**

QUÝ VỊ SẼ KHÔNG PHẢI CHỊU BẤT LỢI NÀO CẢ KHI NẠP ĐƠN KHIẾU NẠI. Quý vị cũng có thể sử dụng các quyền bảo vệ quyền riêng tư của cá nhân mà không sợ bị trừng phạt.

**NHỮNG THAY ĐỔI CHO THÔNG BÁO VỀ CHÍNH SÁCH BẢO VỆ QUYỀN RIÊNG TƯ
CỦA CÁ NHÂN**

Universal Care phải theo đúng các điều kiện trong Thông Báo hiện đang có hiệu lực. Chúng tôi có quyền thay đổi những chính sách này. Nếu chúng tôi cần thay đổi gì sau ngày 14 Tháng Tư năm 2003, chúng tôi sẽ cập nhật hóa Thông Báo này và gửi bản Thông Báo mới cho quý vị.

Nếu quý vị muốn nhận được thêm những phụ bản của Thông Báo này, xin vui lòng liên lạc với Universal Care Privacy Office tại địa chỉ và số điện thoại ghi trên đây.

Quý vị cũng có thể đọc được Thông Báo này tại website của chúng tôi tại địa chỉ dưới đây:

<http://www.universalcare.com>

QUÝ VỊ CÓ CÂU HỎI GÌ KHÔNG?

Nếu quý vị có câu hỏi gì về Thông Báo này và muốn nhận thêm chi tiết, xin liên lạc với chúng tôi tại điện thoại số **562-424-6200**, đường dây số **4498**.